

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ



УТВЕРЖДАЮ:

Профессор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
КУРСОВАЯ РАБОТА ПО ПЕРЕВОДУ

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Утинская А.Г.  
« 15 » \_\_\_\_\_ 2020 г.

МП



Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 года № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

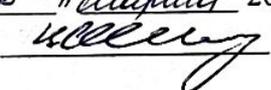
Разработчик:

*и. филол. наук, доцент*

*Ю. Н. Че*

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой  д. филол. наук, проф. В.Д. Калиушенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курсовая работа по переводу относится к циклу Дисциплина по выбору Блока 1 и состоит из одного модуля. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими и сопутствующими дисциплинами: «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Основы научных исследований», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Страноведение (первый иностранный язык)».

Написание и оформление курсовой работы дает возможность целостно формировать умения самостоятельно проводить самостоятельное научное исследование в сфере лингвистики; использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных эмпирических данных; владение современными методами поиска, анализа и обработки материала исследования.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа	специалитет
Квалификация	Лингвист-переводчик
Количество содержательных модулей	1
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Вариативная часть Блока 1
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Курсовая
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Год подготовки	3,4
Семестр	6,8
Количество часов	144
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	144
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	
в т.ч. аудиторных	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Курсовая работа по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение является одним из основных видов самостоятельной работы студентов в вузе, выполненная под руководством преподавателя и направленная на закрепление, углубление и обобщение знаний по учебной дисциплине, профессиональной подготовке, овладение методами научных исследований, формирование навыков решений творческих задач в ходе научного исследования, проектирования по определенной теме.

Курсовая работа – это квалификационная самостоятельная научно-исследовательская работа студента, направленная на углубленное изучение какого-либо вопроса, темы (включая изучение теоретической литературы, истории вопроса и его актуального состояния),

формирование умений и навыков самостоятельной творческой работы, овладение методами современных лингвистических исследований.

Обязательным условием выполнения курсовой работы по направлению является планирование этапов ее подготовки. Планирование осуществляется в начале 3 семестра (сентябрь) и предполагает разработку студентом совместно с научным руководителем плана выполнения курсовой работы на весь период работы. Чтобы подготовка курсовой работы была более плодотворной, целесообразно увязать тему и содержание с будущей выпускной квалификационной работой.

### **Цели и задачи**

**Цель курсовой работы** – сформировать у студентов компетенции, необходимые для ведения научно-исследовательской работы в отрасли языкознания.

#### **Задачи курсовой работы:**

1. изучение вопросов организации исследования в области переводоведения;
2. знакомство с проблематикой научных исследований в области переводоведения и межкультурной коммуникации;
3. развитие самостоятельности и творческой инициативы при решении конкретных научных задач;
4. формирование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
5. освоение методики проведения научного исследования, реферирования научных статей в области переводоведения;
6. совершенствование и развитие интеллектуального и общекультурного уровня студента;
7. обобщение и критическая оценка результатов, полученных отечественными и зарубежными переводоведами, выявление перспективных направлений.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «курсовая работа по переводу» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)):

#### **а) общекультурных (ОК):**

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5).

#### **б) общепрофессиональных (ОПК):**

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4).

**в) профессиональных (ПК):**

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7).

- 

**В результате изучения учебной дисциплины студент должен:**

**знать:**

1. основные направления исследований в современном переводоведении, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;
2. принципы подготовки научных обзоров, составления библиографий по тематике проводимых исследований;

**уметь:**

1. обобщать и критически оценивать результаты, полученные отечественными и зарубежными переводоведами;
2. выявлять перспективные направления переводоведческих исследований;
3. интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности;

**владеть:**

4. понятийным и терминологическим аппаратом современного переводоведения;
5. стандартными методиками поиска и обработки фактических данных;
6. метаязыком научного исследования.

**4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Порядковый номер этапа	Краткое содержание
------------------------	--------------------

<b>Содержательный модуль 1</b>	
<b>Этап 1.</b>	Выбор направления и планирование исследования, поиск исходной информации
<b>Этап 2.</b>	Накопление, осмысление и обработка научно-методической литературы по изучаемой проблеме
<b>Этап 3.</b>	Выбор методов исследования
<b>Этап 4.</b>	Планирование и проведение исследования
<b>Этап 5.</b>	Обработка полученных результатов исследования методами количественного и компонентного анализа
<b>Этап 6.</b>	Обработка экспериментальных данных, обобщение результатов исследований
<b>Этап 7.</b>	Согласование с научным руководителем заключения и выводов
<b>Этап 8.</b>	Исправление, уточнение, оформление курсовой работы с учетом замечаний руководителя
<b>Этап 9.</b>	Представление окончательно оформленного варианта курсовой работы научному руководителю

**Тематический план**

<b>Содержательный модуль 1</b>						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
лекции		практические	лабораторные	Самостоятельная работа	Индивидуальная работа	
<b>Этап 1.</b> Выбор направления и планирование исследования, поиск исходной информации	8				8	
<b>Этап 2.</b> Накопление, осмысление и обработка научно-методической литературы по изучаемой проблеме	8				8	
<b>Этап 3.</b> Выбор методов исследования	8				8	
<b>Этап 4.</b> Планирование и проведение исследования	8				8	
<b>Этап 5.</b> Обработка полученных результатов исследования методами количественного и компонентного анализа	8				8	
<b>Этап 6.</b> Обработка экспериментальных данных, обобщение результатов исследований	8				8	
<b>Этап 7.</b> Согласование с научным руководителем заключения и выводов	8				8	

Этап 8. Исправление, уточнение, оформление курсовой работы с учетом замечаний руководителя	8				8	
Этап 9. Представление окончательно оформленного варианта курсовой работы научному руководителю	8				8	
<b>Итого по содержательному модулю 1</b>	72				72	

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

### Темы лекционных занятий

*Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.*

### Темы практических занятий

*Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.*

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### Организация самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Выбор направления и планирование исследования, поиск исходной информации	8
2	Накопление, осмысление и обработка научно-методической литературы по изучаемой проблеме	8
3	Выбор методов исследования	8
4	Планирование и проведение исследования	8
5	Обработка полученных результатов исследования методами количественного и компонентного анализа	8
6	Обработка экспериментальных данных, обобщение результатов исследований	8
7	Согласование с научным руководителем заключения и выводов	8
8	Исправление, уточнение, оформление курсовой работы с учетом замечаний руководителя	8
9	Представление окончательно оформленного варианта курсовой работы научному руководителю	8
	<b>ВСЕГО</b>	<b>72</b>

Задание для самостоятельной работы: представить отчет о выполнении темы, в котором обосновать актуальность темы курсовой работы, цель и задачи исследования, определить объект и предмет, предложить гипотезу и краткий обзор литературы с прилагаемым списком литературы.

Задание для самостоятельной работы: Провести поиск, изучение и анализ литературы по проблеме исследования.

Представить курсовую работу по изученной проблематике.

## 7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

**Научная сфера исследования:**

1. Особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных жанров.
2. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации.

**Примерная тематика курсовых работ:**

Лексические и лексико-грамматические трансформации при переводе.

1. Особенности перевода имен собственных категории безэквивалентной лексики.
2. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский.
3. Особенности перевода архаизмов в англоязычной художественной литературе.
4. Проблемы передачи национально-культурного колорита при переводе.
5. Ложные друзья переводчика как явление межъязыковой асимметрии.
6. Особенности перевода газетных заголовков с английского языка на русский.
7. Особенности передачи неологизмов с английского языка на русский.
8. Реалия как переводческая проблема.
9. Фразеологическая единица как переводческая проблема.
10. Синтетизм и аналитизм в аспекте перевода.
11. Политкорректные эвфемизмы: проблемы перевода.

**8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

**9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ**

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

**10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА**

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

**11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ**

**Зачет** предусматривает представление результатов собственного научного исследования, выполняемого в рамках курсовой работы студента, его обсуждение. Максимальная оценка, которую может получить студент, составляет 100 баллов.

Оценка сформированности знаний и умений по дисциплине осуществляется следующими **оценочными средствами**: собеседования, участие в дискуссиях, доклады студентов.

Оценка знаний студента осуществляется с учетом выполнения всех этапов написания курсовой работы в соответствии с утвержденным заданием

100% текста курсовой работы	Участие студента на конференции молодых ученых	Содержание и оформление курсовой работы	Собеседование по курсовой работе с научным руководителем	<b>Всего</b>
<b>50</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>30</b>	<b>100</b>

Курсовая работа на четвертом курсе оценивается по результатам ее написания научным руководителем и по результатам защиты членами комиссии, состоящей из числа преподавателей кафедры германской филологии.

- актуальность темы;
- полнота отражения в работе теоретических взглядов, научных концепций, имеющих отношение к условиям задачи, поставленной проблеме;
- достаточный объем материала исследования;
- глубина исследования, логичность и ясность изложения, степень обоснованности выводов;
- уровень собственной аргументации студента, самостоятельность студента;
- правильность оформления курсовой работы;
- стиль изложения.

Защита курсовой работы происходит в соответствии с утвержденным выпускающей кафедрой графиком.

Вопрос о допуске к защите решает научный руководитель.

К моменту защиты студент должен представить на кафедру текст работы, оформленный в соответствии с требованиями, с рецензией научного руководителя, в которой выставлена её оценка.

Процедура защиты включает презентацию студентом краткого доклада по результатам проведенного исследования по такой схеме:

- тема работы;
- актуальность избранной темы;
- цель и задачи исследования;
- материал и методы исследования;
- основные результаты.

После доклада студент отвечает на вопросы членов комиссии по защите курсовых работ.

При оценке выступления студента на защите курсовой работы учитываются следующие критерии:

<b>Критерии</b>	<b>баллы</b>
Полнота отражения результатов исследования	<b>40</b>
Логическая последовательность и аргументированность доклада	<b>10</b>
Качество ответов на вопросы	<b>20</b>
Степень соответствия жанру устного представления результатов научного исследования, культура речи, темп изложения, соблюдение регламента	<b>10</b>
Качество наглядного материала (подготовка презентации, раздаточный материал)	<b>20</b>
<b>Всего</b>	<b>100</b>

Итоговая оценка представляет собой среднеарифметический показатель оценки научного руководителя и оценки за защиту.

***Шкала соответствия баллов национальной шкале***

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«Отлично» (5)	<p>Актуальность темы работы не вызывает сомнения. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в полной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность студенту прийти к достоверным результатам. Студент проявил глубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил оптимальные пути их решения. Тема полностью раскрыта. Правильно определены объект и предмет исследования;</p> <p>Содержание работы показывает, что цели, поставленные перед исследованием, достигнуты, конкретные задачи получили полное и аргументированное решение. В работе получены значимые результаты и сделаны убедительные выводы. Отсутствуют элементы плагиата. Отбор и обработка исследуемого материала проводились с использованием современных методов анализа материала исследования. В работе отсутствуют фактические ошибки, структура работы отражает логику изложения процесса исследования.</p> <p>В заключении обобщается весь ход исследования, излагаются основные результаты проведенного анализа и подчеркивается их теоретическая значимость. Работа не содержит орфографических ошибок, опечаток и других технических погрешностей. Язык и стиль изложения соответствует нормам русского языка.</p>
80–89	B	«Хорошо» (4)	<p>Актуальность темы работы не вызывает сомнения, однако в формулировках допущены незначительные неточности. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен</p>

			<p>в достаточной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность студенту прийти к достоверным результатам. Анализ материала исследования в работе проведен с незначительными отступлениями от требований, предъявляемых к такого уровня (например, необоснованная или произвольная интерпретация ряда конкретных фактов). Структура работы в основном соответствует изложенным требованиям. Выводы и/или заключение работы неполны. Курсовая работа написана грамотным русским языком, автор придерживается научного стиля изложения. Допускается незначительное количество стилистических ошибок.</p>
75–79	C	«Хорошо» (4)	<p>Актуальность темы работы не вызывает сомнения, однако в формулировках допущены незначительные неточности. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в достаточной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность студенту прийти к достоверным результатам. Допущены неточности в изложении теоретических подходов.</p> <p>Наблюдается неполнота или односторонность в аргументации предложенного подхода к изучению материала исследования. Оформление работы в целом отвечает требованиям. Курсовая работа написана в целом грамотным русским языком, автор не всегда придерживается научного стиля изложения. Допускается незначительное количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.</p>
70–74	D	«Удовлетворительно» (3)	<p>Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены незначительные ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в недостаточной мере. Корпус исследования представлен недостаточным количеством единиц, что не дает возможность студенту прийти к достоверным результатам. Студент в ходе написания работы проявил достаточное, но неглубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил стандартные пути их решения, не являющиеся оптимальными применительно к цели и задачам исследования.</p> <p>Анализ материала проведен поверхностно, без использования обоснованного и адекватного метода интерпретации фактов.</p> <p>Исследуемый материал не достаточен для мотивированных выводов по заявленной теме. Работа построена со значительными</p>

			отступлениями от требований к изложению хода исследования. Заключение не отражает теоретической значимости результатов исследования. Список использованной литературы содержит недостаточное число наименований. Курсовая работа написана в целом грамотным русским языком, автор не всегда придерживается научного стиля изложения. Допускается достаточно большое количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.
60–69	E	«Удовлетворительно» (3)	Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены значительные ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в недостаточной мере. Корпус исследования представлен недостаточным количеством единиц, что не дает возможность студенту прийти к достоверным результатам. Наблюдаются многочисленные нарушения композиционной структуры, общей логики исследования, ясности изложения. Выводы практически не поясняются. Работа оформлена небрежно. В тексте курсовой работы большое количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной сдачи (2)	Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены грубые ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме скудный, либо отсутствует. Отбор и анализ материала носит фрагментарный, произвольный и/или неполный характер. Работа выполнена несамостоятельно и содержит элементы плагиата. Наблюдаются многочисленные нарушения композиционной структуры, общей логики исследования, ясности изложения. Выводы не поясняются. Тема работы не раскрыта. Список используемой литературы не отражает проблематику, связанную с темой исследования. Работа оформлена небрежно. В тексте курсовой работы большое количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.

### ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

1. Поля: верх – 2 см., низ – 2 см., слева – 3 см., справа – 1,5 см.
2. Шрифт: 14 кег. Times New Roman, интервал – 1,5
3. Отступ: 1,25 без пропусков между абзацами, выравнивание текста по ширине.
4. Нумерация страниц в правом верхнем углу.
5. Содержание, введение, каждая глава (или раздел), заключение, список использованных источников, приложения начинаются с новой страницы, пишутся заглавными жирными буквами с выравниванием по центру.
6. Параграфы (пункты) внутри главы (раздела) отделяются от текста одним пробелом до названия пункта и после его названия. Пункты пишутся строчными жирными буквами, располагаются с абзаца. *В конце названия точка не ставится.*

7. Подпункты пишутся строчным жирным курсивом. После названия подпункта ставится точка и на этой же строчке начинается текст.
8. Порядок брошюирования квалификационной работы:  
**- в работу вшиваются:**
1. Титульный лист
  2. Содержание
  3. Перечень условных сокращений (при необходимости)
  4. Введение
  5. Раздел 1 с пунктами и подпунктами (Глава 1 с параграфами)
  6. Раздел 2 с пунктами и подпунктами (Глава 2 с параграфами)
  7. Заключение
  8. Список используемых источников
  9. Приложения

Курсовая работа подлежит проверке на наличие заимствований и плагиата. Руководитель работы обязан предупредить студента о проверке работы на наличие плагиата, допустимых пределах заимствований и о необходимости самостоятельной проверки текста до ее сдачи на кафедру, о чем студент должен сделать запись на последней странице работы: «Настоящим подтверждаю, что курсовая работа выполнена мною самостоятельно, заимствования находятся в допустимых пределах», и подписаться.

## 12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

<p>Учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1109.</p> <p>Комплект учебной мебели на 76 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 2 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт., телевизор – 1 шт.</p> <p>Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.</p>	<p>г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус</p>
<p>Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 2 с лингафонным оборудованием для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1105.</p> <p>Комплект учебной мебели на 39 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте - 9 шт., мультимедийный проектор – 3 шт., устройство для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбук – 6 шт., нетбук – 1 шт., принтер – 2 шт., DVD-проигрыватель – 1 шт., экран на треноге – 1 шт.</p> <p>Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.</p>	<p>г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус</p>
<p>Учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1106.</p> <p>Комплект учебной мебели на 28 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте – 1 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт., телевизор – 1 шт., магнитофон – 1 шт., DVD-проигрыватель – 1 шт.</p> <p>Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.</p>	<p>г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус</p>

## 13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
2.	Ягупова Л. Н., Подгайская И.М. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита: учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.03.01 Филология, 45.03.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 110 с.	-	+
3	Основы научных исследований: учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак. иностр. яз. / [сост. Ш.Р.Басыров]; Донецкий нац.ун-т. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 78 с	15	+
4	Подгайская И.М., Ягупова Л.Н. От научной идеи к тексту: как написать успешную курсовую работу: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Л.Н. Ягупова, И.М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 110 с.	-	+
<b>Дополнительная литература</b>			
1.	Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И.В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2018. – 174,[1] с.	1	-
2.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) [сост. Е.К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
3.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак.иностр.яз. / [сост. Ш.Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	65	-
4.	Семантическая классификация глагольной лексики в Германских и славянских языках[Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е.К. Белявская]; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+

5.	Современное терминоведение: основные проблемы и тенденции развития/ [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
6.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+
7.	Сопоставительные исследования проблем словообразования, грамматики и лексики индоевропейских языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009-2019 гг. / [сост. Е.К. Белявская] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : [ДонНУ], 2019. - электронные данные (1 файл)	1	+
8.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+
9.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+

#### 14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. <a href="http://library.donnu-support.ru/catalog/">http://library.donnu-support.ru/catalog/</a>	каталог научной библиотеки ГОУ ВПО «ДонНУ»
1. <a href="http://www.dw.de">http://www.dw.de</a>	учебно-новостной портал о Германии и немецком языке
2. <a href="http://www.deutshland.de">http://www.deutshland.de</a>	справочный портал о Германии
3. <a href="http://www.lib-dpr.ru">http://www.lib-dpr.ru</a>	Донецкая республиканская универсальная научная библиотека им. Н.К. Крупской
5. <a href="http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html">http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html</a>	Справочный портал по грамматике немецкого языка; Институт Немецкого языка, г. Маннгейм
6. <a href="http://www.grammatiken.de/grammatik-glossar/">http://www.grammatiken.de/grammatik-glossar/</a>	Справочник по грамматической терминологии немецкого языка)
7. <a href="http://lexikon.anaman.de">http://lexikon.anaman.de</a>	Лексикон по лингвистике проф. Норберта Фриса, университет им. братьев Гумбольдт, Берлин)

#### 15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);  
Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);

## **16. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;

Поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 202\_\_\_\_\_год.

Протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой